



## CHAPITRE 27

Loi constituant le département du bien-être social

[Sanctionnée le 18 décembre 1958]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 70A,  
remp.

1. Le chapitre 70A des Statuts refondus, 1941, édicté par l'article 1 de la loi 10 George VI, chapitre 22, est remplacé par le suivant:

### "CHAPITRE 70A

"LOI DU DÉPARTEMENT DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

Devoirs  
du mi-  
nistre.

"1. Le ministre du bien-être social est chargé

- de l'administration et de la direction du département du bien-être social;
- de l'application des lois ayant pour objet particulier le bien-être social;
- d'étudier les problèmes concernant le bien-être social, l'enfance négligée ou délaissée, la délinquance juvénile, la réforme de ses victimes, la ségrégation et le traitement des jeunes détenus et tous autres problèmes concernant l'enfance et la jeunesse malheureuses, d'en rechercher les solutions appropriées et de proposer les mesures qui s'imposent à ce sujet;
- généralement de veiller au bien-être social de la population.

Program-  
mes  
d'études.

"2. Les programmes d'étude dans toute école ou institution relevant du départe-

## CHAPTER 27

An Act to constitute the Department of Social Welfare

[Assented to, the 18th of December, 1958]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Chapter 70A of the Revised Statutes, 1941, enacted by section 1 of the act 10 George VI, chapter 22, is replaced by the following:

R.S.,  
c. 70A,  
replaced.

### "CHAPTER 70A

"THE DEPARTMENT OF SOCIAL WELFARE ACT

"1. The Minister of Social Welfare shall have charge:

- of the administration and direction of the Department of Social Welfare;
- of the carrying out of laws having social welfare as their special object;
- of the study of problems respecting social welfare, neglected or abandoned children, juvenile delinquency and the reformation of its victims, the segregation and care of young prisoners and all other problems relating to underprivileged children and young persons, of seeking appropriate solutions thereof and proposing appropriate remedies;
- of generally looking after the social welfare of the people.

Duties of  
minister.

"2. Courses of studies in any school or institution under the jurisdiction of the

Courses  
of studies.

ment du bien-être social sont préparés et appliqués sous l'autorité et la surveillance du conseil de l'instruction publique.

Revision de nominations.

Toute nomination dans le personnel enseignant de ces écoles doit être soumise avec diligence, pour revision, au conseil de l'instruction publique, qui peut la désavouer dans un mois de la signification qui lui en est faite; cette nomination cesse d'avoir effet à compter du jour où le conseil de l'instruction publique informe le ministre de ce désaveu.

Sous-ministre.

“3. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre du bien-être social.

Devoirs et pouvoirs.

“4. Sous la direction du ministre, le sous-ministre a la surveillance des officiers, commis, messagers et autres employés du département, il a le contrôle général des affaires du département et il exerce les autres pouvoirs qui lui sont assignés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Autorité.

“5. Les ordres du sous-ministre doivent être exécutés de la même manière que ceux du ministre, son autorité est celle du chef du département et sa signature officielle donne force et autorité à tout document du ressort du département.

Autres officiers et employés.

“6. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme aussi un secrétaire et tous autres officiers, commis et messagers nécessaires à la bonne administration du département, conformément à la Loi du service civil.

Devoirs d'iceux.

“7. Les devoirs respectifs des officiers, commis et autres employés du département non expressément définis par la loi ou par le lieutenant-gouverneur en conseil sont déterminés par le ministre.

Signature requise.

“8. Nul acte, contrat, document ou écrit n'engage le département, ni ne peut

Department of Social Welfare shall be arranged and carried out under the authority and supervision of the Council of Education.

Any appointment made in the teaching staff of such schools must without delay be submitted for revision to the Council of Education which may disavow the said appointment within one month of the notification thereof made to it; such appointment shall cease to be effective as from the day the Council of Education shall have informed the Minister of such disavowal.

Revision of appointments.

“3. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Social Welfare.

Deputy Minister.

“4. Under the direction of the Minister, the Deputy Minister shall have the supervision of the other officers, employees, messengers and servants of the Department. He shall have general control of the affairs of the Department, and shall exercise the other powers assigned to him by the Lieutenant-Governor in Council.

Duties and powers.

“5. The orders of the Deputy Minister must be carried out in the same manner as those of the Minister, his authority shall be that of the head of the Department, and his official signature shall give force and authority to any document which is or may be within the jurisdiction of the Department.

Authority.

“6. The Lieutenant-Governor in Council shall also appoint a secretary and all other officers, clerks and messengers necessary for the proper administration of the department, in conformity with the Civil Service Act.

Other officers and employees.

“7. The respective duties of the officers and clerks of the department, not expressly defined by law or by the Lieutenant-Governor in Council, shall be determined by the Minister.

Duties thereof.

“8. No deed, contract, document or writing shall be binding upon the depart-

Signature required.

être attribué au ministre, s'il n'est signé par lui ou par le sous-ministre.

ment, nor may it be ascribed to the Minister, unless signed by him or by the Deputy Minister.

Copies  
certifiées.

“9. Toute copie d'un document faisant partie des archives du département, certifiée conforme par le ministre ou le sous-ministre, est authentique et a la même valeur que l'original.

“9. Every copy of a document forming part of the records of the department, certified by the Minister or the Deputy Minister as a true copy, shall be authentic and shall have the same effect as the original.” Certified  
copies.

Institu-  
tions.

“10. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser, aux conditions qu'il détermine, le ministre du bien-être social à organiser des institutions de bien-être social administrées par le département du bien-être social.

“10. The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister of Social Welfare, upon such conditions as he determines, to organize schools and other institutions administered by the Department of Social Welfare.” Schools.

Acquisi-  
tions.

Il peut aussi l'autoriser à acquérir, de gré à gré ou par expropriation, des terrains ou des immeubles nécessaires à ces fins.”

He may also authorize him to acquire, by agreement or expropriation, lands or immovables necessary for such purposes.” Acquisi-  
tions.

S.R.,  
c. 7, a. 5,  
am.

2. L'article 5 de la Loi de l'exécutif (Statuts refondus, 1941, chapitre 7), modifié par l'article 5 de la loi 6 George VI, chapitre 55, par l'article 1 de la loi 7 George VI, chapitre 39, par l'article 2 de la loi 10 George VI, chapitre 22, par l'article 2 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 16, et par l'article 1 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 39, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 17° par le suivant:

“17° Un ministre du bien-être social;”

2. Section 5 of the Executive Power Act (Revised Statutes, 1941, chapter 7), as amended by section 5 of the act 6 George VI, chapter 55, by section 1 of the act 7 George VI, chapter 39, by section 2 of the act 10 George VI, chapter 22, by section 2 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 16, and by section 1 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 39, is again amended by replacing paragraph 17 thereof by the following:

“17. A Minister of Social Welfare;” R.S.,  
c. 7, s. 5,  
am.

S.R.,  
c. 43, a. 2,  
am.

3. L'article 2 de la Loi des départements (Statuts refondus, 1941, chapitre 43), modifié par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 55, par l'article 2 de la loi 7 George VI, chapitre 39, par l'article 1 de la loi 9 George VI, chapitre 32, par l'article 9 de la loi 10 George VI, chapitre 22, et par l'article 6 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 16, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 16° par le suivant:

“16° Le département du bien-être social présidé par le ministre du bien-être social;”

3. Section 2 of the Public Department Act (Revised Statutes, 1941, chapter 43), amended by section 6 of the act 6 George VI, chapter 55, by section 2 of the act 7 George VI, chapter 39, by section 1 of the act 9 George VI, chapter 32, by section 9 of the act 10 George VI, chapter 22, and by section 6 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 16, is again amended by replacing paragraph 16 thereof by the following:

“16. The Department of Social Welfare presided over by the Minister of Social Welfare;” R.S.,  
c. 43, s. 2,  
am.

S.R.,  
c. 176,  
a. 4, remp.

4. L'article 4 de la Loi relative au bien-être de la jeunesse (Statuts refondus, 1941, chapitre 176), remplacé par l'article

4. Section 4 of the Act respecting the Welfare of Youth (Revised Statutes, 1941, chapter 176), replaced by section 14 of R.S.,  
c. 176,  
s. 4,  
replaced.

14 de la loi 10 George VI, chapitre 22, est de nouveau remplacé par le suivant:

the act 10 George VI, chapter 22, is again replaced by the following:

Applica-  
tion.

“4. Le ministre du bien-être social est chargé de l'application de la présente loi.”

“4. The Minister of Social Welfare shall have charge of the carrying out of this act.”

Applica-  
tion.

1951-52,  
c. 3, am.

5. La Loi concernant l'assistance aux personnes âgées de soixante-cinq à soixante-dix ans (15-16 George VI, chapitre 3) est modifiée en remplaçant, partout où ils s'y rencontrent, les mots “ministre du bien-être social et de la jeunesse” par les mots “ministre du bien-être social”.

5. The Act to assist persons aged sixty-five to seventy years (15-16 George VI, chapter 3) is amended by replacing, wherever they appear therein, the words “Minister of Social Welfare and of Youth” by the words “Minister of Social Welfare”.

1951-52,  
c. 3, am.

1951-52,  
c. 4, am.

6. La Loi des allocations aux aveugles (15-16 George VI, chapitre 4) est modifiée en remplaçant, partout où ils s'y rencontrent, les mots “ministre du bien-être social et de la jeunesse” par les mots “ministre du bien-être social”.

6. The Blind Persons Allowances Act (15-16 George VI, chapter 4) is amended by replacing, wherever they appear therein, the words “Minister of Social Welfare and of Youth” by the words “Minister of Social Welfare”.

1951-52,  
c. 4, am.

S.R.,  
c. 180,  
a. 17,  
remp.

7. L'article 17 de la Loi de l'assistance aux mères nécessiteuses (Statuts refondus, 1941, chapitre 180), remplacé par l'article 16 de la loi 10 George VI, chapitre 22, est de nouveau remplacé par le suivant:

7. Section 17 of the Needy Mothers Assistance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 180), replaced by section 16 of the act 10 George VI, chapter 22, is again replaced by the following:

R.S.,  
c. 180,  
s. 17,  
replaced.

Exécution  
de la loi.

“17. Le ministre du bien-être social est chargé de la mise à exécution de la présente loi.”

“17. The Minister of Social Welfare shall have charge of the carrying out of this act.”

Carrying  
out of act.

1954-55,  
c. 9, am.

8. La Loi concernant l'aide aux personnes invalides (3-4 Elizabeth II, chapitre 9) est modifiée en remplaçant, partout où ils s'y rencontrent, les mots “ministre du bien-être social et de la jeunesse” par les mots “ministre du bien-être social”.

8. The Act respecting assistance to disabled persons (3-4 Elizabeth II, chapter 9) is amended by replacing, wherever they appear therein, the words “Minister of Social Welfare and of Youth” by the words “Minister of Social Welfare”.

1954-55,  
c. 9, am.

S.R.,  
c. 187,  
am.

9. La Loi de l'assistance publique de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 187) est modifiée en remplaçant, partout où ils s'y rencontrent, les mots “ministre du bien-être social et de la jeunesse” par les mots “ministre du bien-être social”.

9. The Quebec Public Charities Act (Revised Statutes, 1941, chapter 187) is amended by replacing, wherever they appear therein, the words “Minister of Social Welfare and of Youth” by the words “Minister of Social Welfare”.

R.S.,  
c. 187,  
am.

S.R.,  
c. 326,  
a. 2, am.

10. L'article 2 de la Loi concernant la protection des enfants immigrants (Statuts refondus, 1941, chapitre 326), modifié par l'article 20 de la loi 10 George VI, chapitre 22, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 4° par le suivant:

10. Section 2 of the Immigrant Children Act (Revised Statutes, 1941, chapter 326), amended by section 20 of the act 10 George VI, chapter 22, is again amended by replacing paragraph 4 thereof by the following:

R.S.,  
c. 326,  
s. 2, am.

“minis-  
tre”.

“4° Le mot “ministre” signifie le ministre du bien-être social.”

“4. The word “Minister” means the Minister of Social Welfare.”

“min-  
ister”.

Pouvoirs  
transférés.

**11.** Pour les fins de tout arrêté en conseil, contrat, règlement, proclamation et document quelconque émanant d'une loi mentionnée à quelqu'un des articles 3 à 10, le ministre, le sous-ministre et le département du bien-être social agiront à l'avenir aux lieu et place du ministre, du sous-ministre et du département qui y sont mentionnés.

**11.** For the purposes of any order in council, contract, regulation, proclamation and of any document whatsoever resulting from an act mentioned in any one of sections 3 to 10 inclusive, the Minister, the Deputy Minister and the Department of Social Welfare shall in the future act in the stead and place of the Minister, of the Deputy Minister and of the Department therein mentioned.

Powers  
trans-  
ferred.Emploi de  
sommes  
votées.

**12.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que toute partie des sommes votées par la Législature pour l'année financière 1958-1959, pour les fins des lois dont l'exécution est transférée par la présente loi au ministre du bien-être social soit employée pour les fins du ressort du département du bien-être social.

**12.** The Lieutenant-Governor in Council may order that any portion of the sums voted by the Legislature for the financial year 1958-1959 for the purposes of the acts the carrying out of which is by this act transferred to the Minister of Social Welfare, be used for purposes pertaining to the Department of Social Welfare.

Use of  
sums  
voted.Entrée en  
vigueur.

**13.** La présente loi entrera en vigueur le quinze janvier 1959.

**13.** This act shall come into force on the fifteenth of January, 1959.

Coming  
into force.